



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Teman Si Erdiate

## Kepedulian Seorang Teman

Penulis : Anisa br. Pelawi

Ilustrator: Sherien



B1

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Karo dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Teman Si Erdiate

## Kepedulian Seorang Teman



**Penulis** : Anisa br. Pelawi  
**Ilustrator**: Sherien

**Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Karo dan Bahasa Indonesia**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Teman Si Erdiate*  
Kepedulian Seorang Teman  
Dalam Bahasa (Daerah) Karo dan Bahasa Indonesia**

<b>Penulis</b>	: Anisa br. Pelawi
<b>Ilustrator</b>	: Sherien
<b>Penelaah</b>	: Simpei Sinulingga
<b>Penanggung Jawab</b>	: Hidayat Widiyanto
<b>Penyelia</b>	: Nofi Kristanto
<b>Penyelaras Akhir</b>	: Yolferi
<b>Penerjemah</b>	: Anisa br. Pelawi
<b>Penyunting</b>	: Martin Sembiring
<b>Produksi</b>	: Yessi Gesella br. Tarigan Rehmurnina Sinukaban
<b>Penata Letak</b>	: Yudha Syahputra

**Penerbit**  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh  
Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara  
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan  
Laman: [balaibahasasumut.kemdikbud.go.id](http://balaibahasasumut.kemdikbud.go.id)

Cetakan Pertama, 2024  
**ISBN 978-623-504-183-4**

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20 pt,  
vi, 17 hlm: 21 X 29,7 cm.

## **Kata Pengantar**

### **Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara**

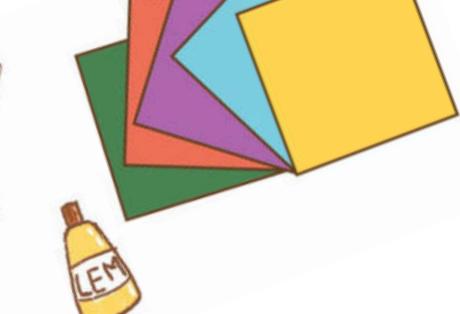
Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto



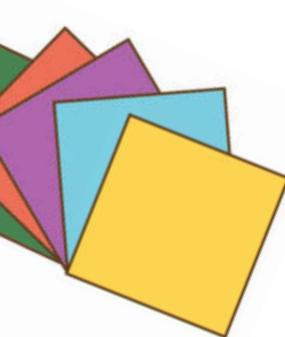
# Sekapur Sirih

Halo, apa kabar Adik-Adik? Kakak harap dalam keadaan sehat dan bersemangat.

Menjaga kebersihan tubuh adalah tanggung jawab kita bersama. Menjaga kebersihan tubuh harus dilakukan dengan rutin. Mandi, menggosok gigi, keramas adalah bentuk merawat tubuh agar senantiasa wangi dan segar.

Namun, apakah Adik-Adik tahu apa akibat tidak menjaga kebersihan tubuh? Tepat sekali, tubuh akan mengeluarkan aroma tidak sedap yang mengganggu indera penciuman. Hal ini terjadi pada Mita dan membuatnya dijauhi oleh teman-temannya. Untunglah Bara dapat membuat Mita sadar akan pentingnya menjaga kebersihan tubuh. Penasaran seperti apa cara Bara menyadarkan Mita? Bacalah cerita selengkapnya.

Selamat membaca, Adik-Adik hebat!



Medan, Juni 2024

Anisa br. Pelawi



# Daftar Isi

Kata Pengantar	iii
Sekapur Sirih	iv
Daftar Isi	v
<i>Teman Si Erdiate/Kepedulian Seorang Teman</i>	1
Biodata Penulis	17



*Membaca  
itu asyik!*

*Bara kemamangen.  
Sirangken teman-temannya ia.*

Bara heran.  
Teman-temannya menjauhinya.



*Bara erdalan kempak Mita.*

*Teranggeh Bara mbau.*

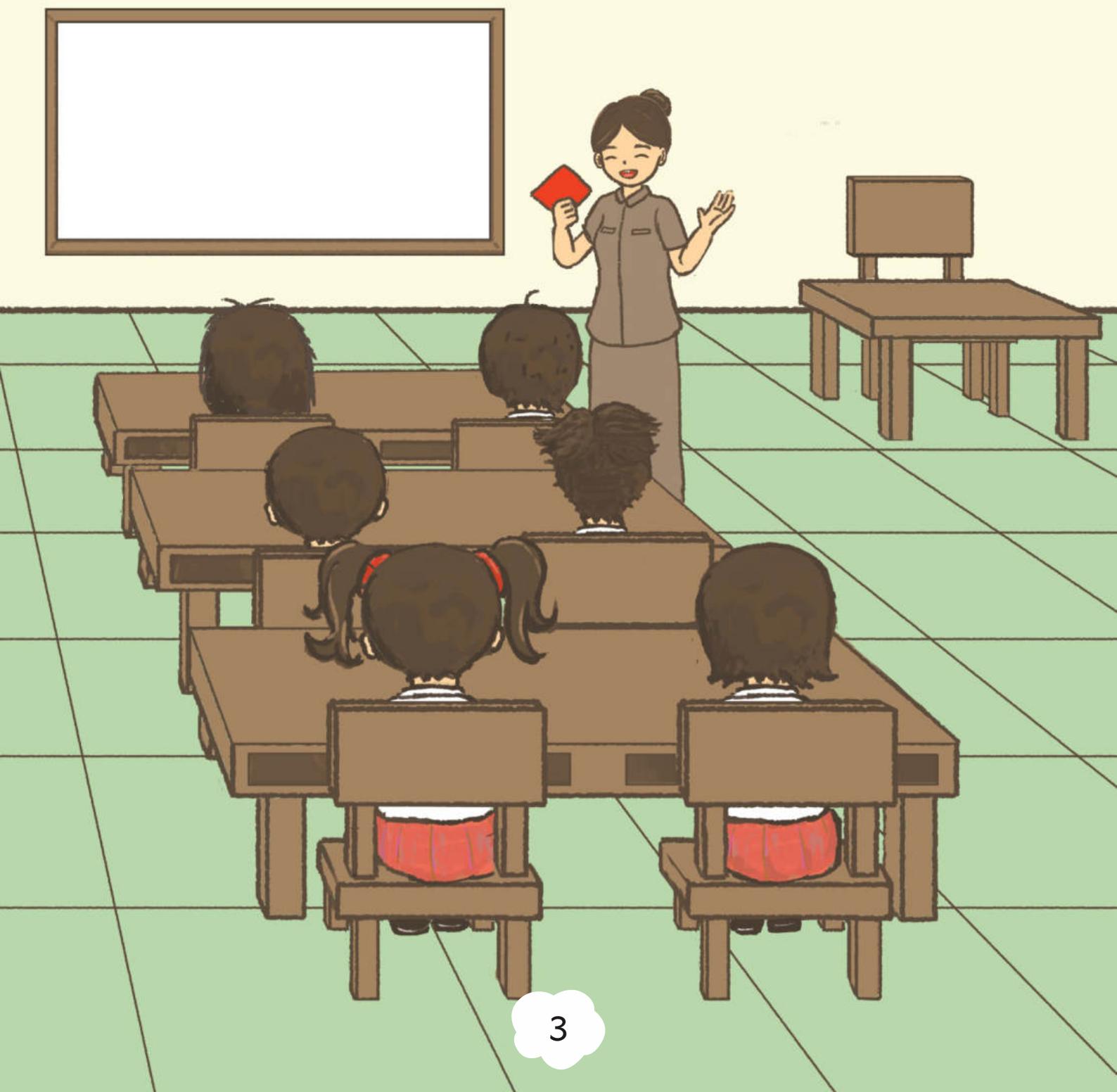
Bara berjalan ke arah Mita.

Bara mencium bau tidak sedap.



*Reh Buk Adel mereken tugas rarasen.  
Lalit teman Mita sada rarasen.*

Bu Adel datang memberi tugas kelompok.  
Mita tidak memiliki teman sekelompok.



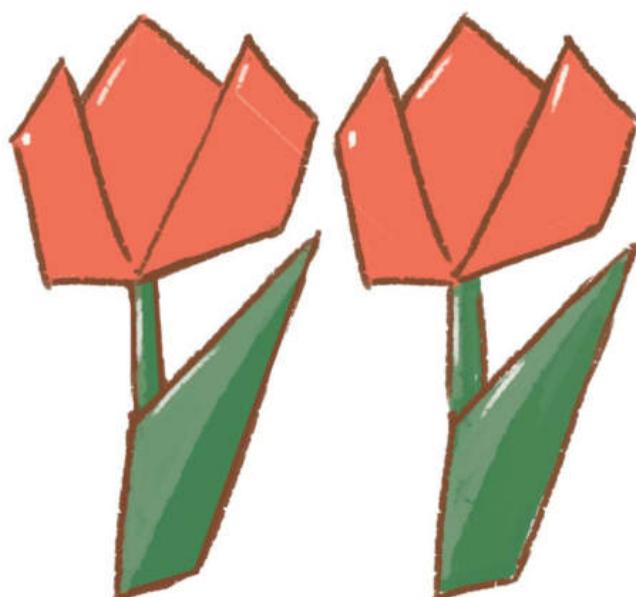
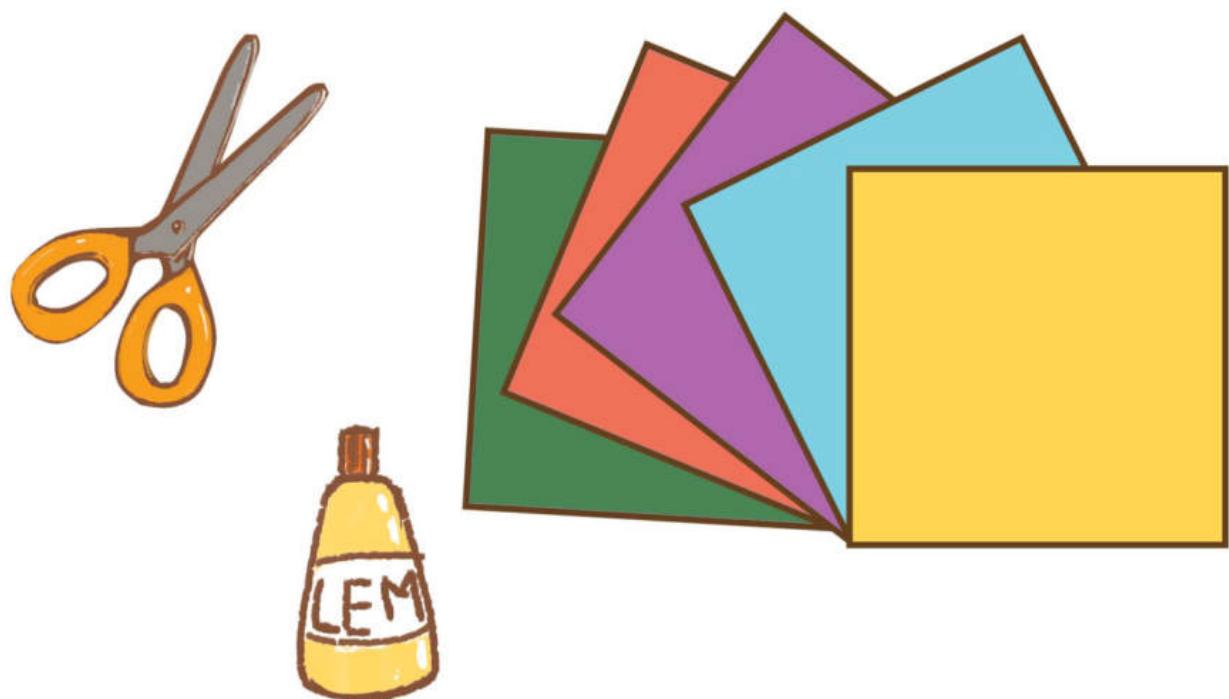
*Mekuah ate Bara man Mita.  
Bara sada rarasen ras Mita.*

Bara kasihan pada Mita.  
Bara satu kelompok dengan Mita.



*Radu Bara ras Mita erban rudang arah  
kertas origami.*

Bara dan Mita bekerja sama membuat bunga dari kertas origami.



*Buk Adel mereken kata pujin.  
Meriah kel ukurna duana.*

Bu Adel memberi apresiasi.  
Keduanya sangat gembira.



*Tupung istirahat nggo seh.  
Kerina anak kelas 3A ku kede.  
Asakai si mentasi Mita kerina nutup igung.*

Jam istirahat tiba.  
Semua anak kelas 3A menuju kantin.  
Ketika melewati Mita, semua menutup hidung.





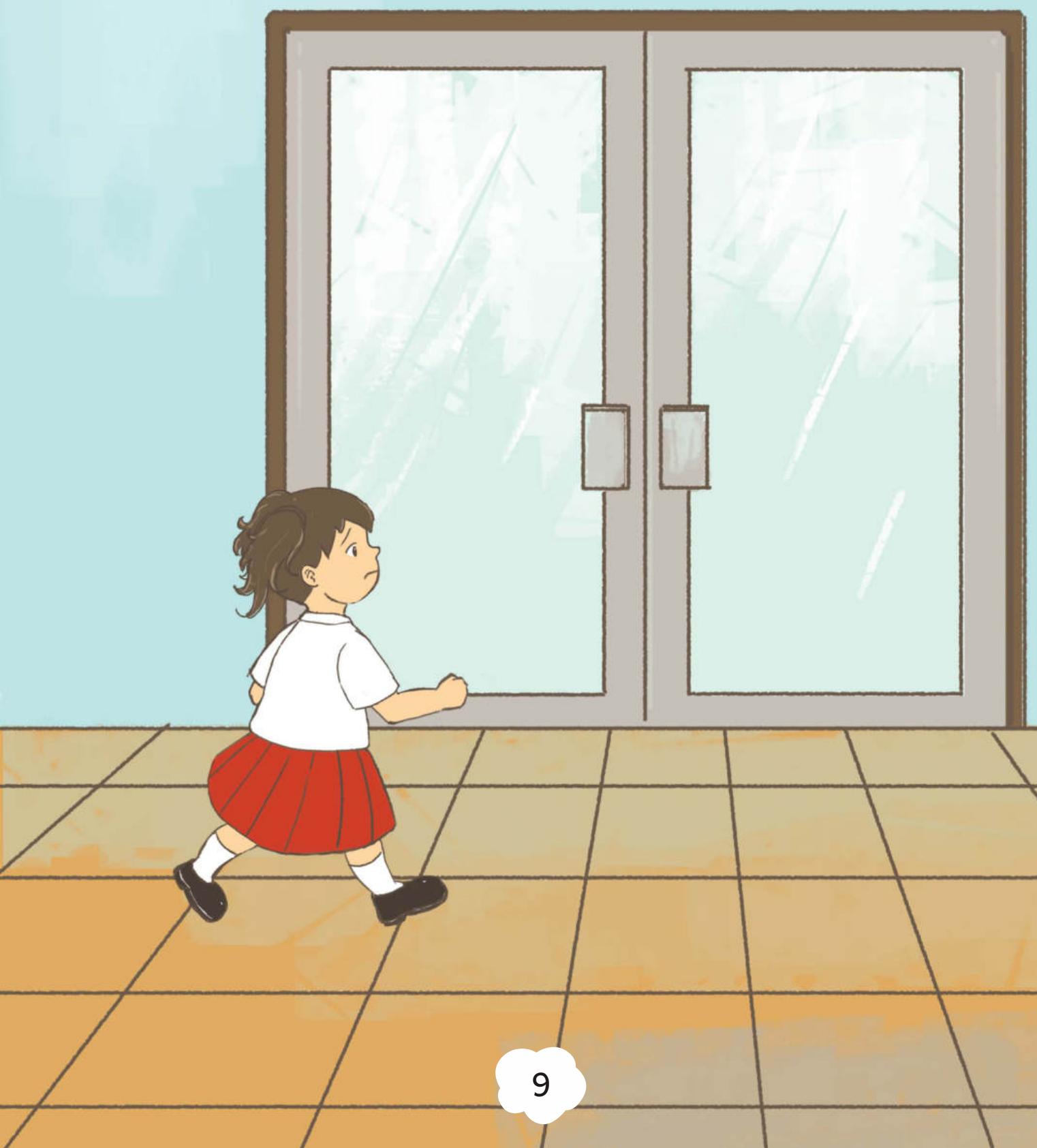
*Megogo akap Mita.  
Ngandung ia sisada i  
kelas.*

Mita sedih.  
Dia menangis sendirian  
di kelas.

*Ngandung Mita. Jumpai Bara Bu Adel.*

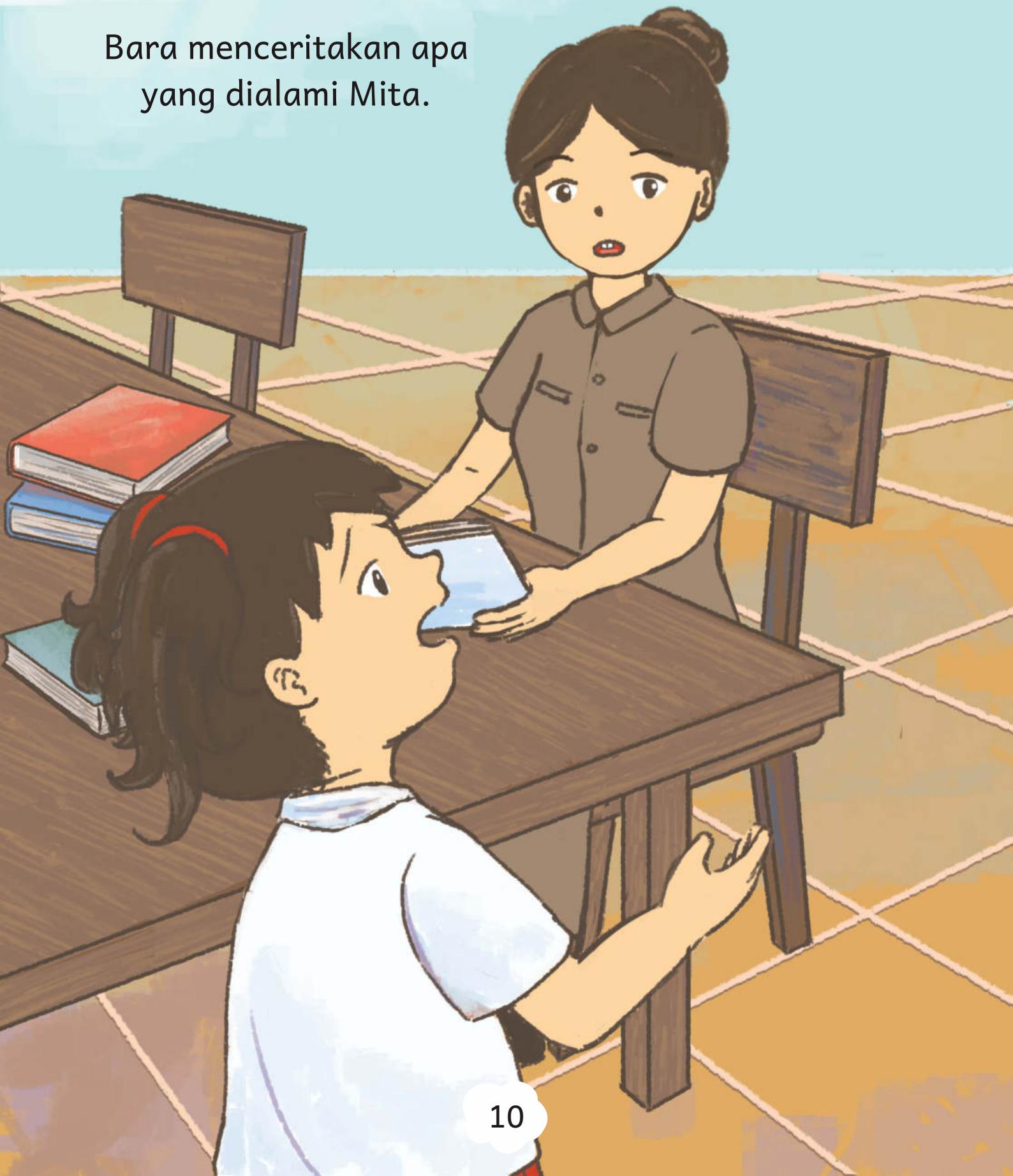
Mita menangis. Bara menemui bu Adel.

**PERPUSTAKAAN**



*Turiken Bara kai  
sinanami Mita.*

Bara menceritakan apa  
yang dialami Mita.



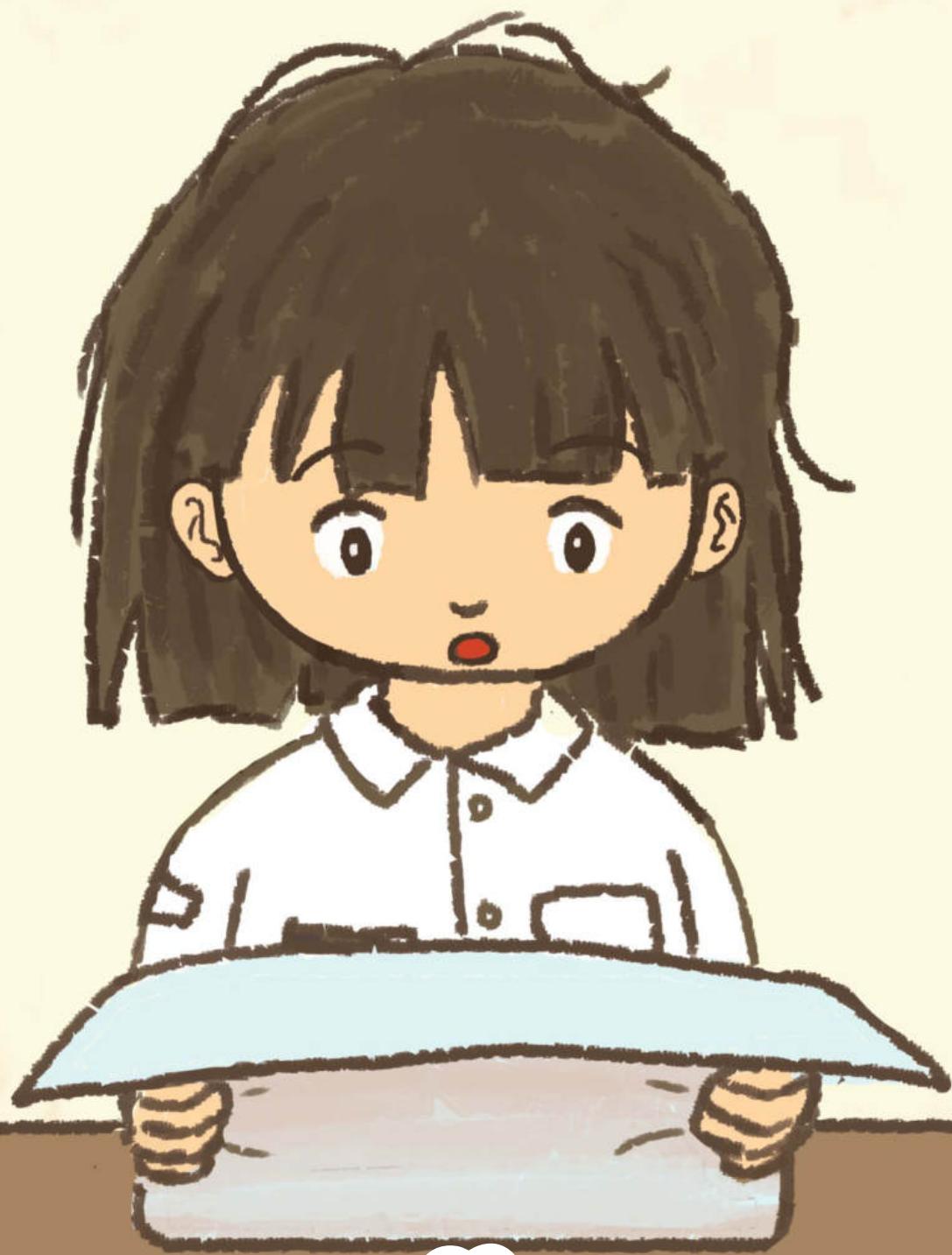
*Buk Adel mbagiken  
poster nggeluh mehuli.  
Turiken Buk Adel isina.*

Bu Adel membagikan  
poster hidup sehat.  
Bu Adel menjelaskan  
isi posternya.



*Begiken Mita kerna situriken Buk Adel.  
Nggo ieteh Mita engkai teman-temannya nirangken ia.*

Mita mendengar penjelasan Bu Adel.  
Mita sadar mengapa teman-temannya menjauh.



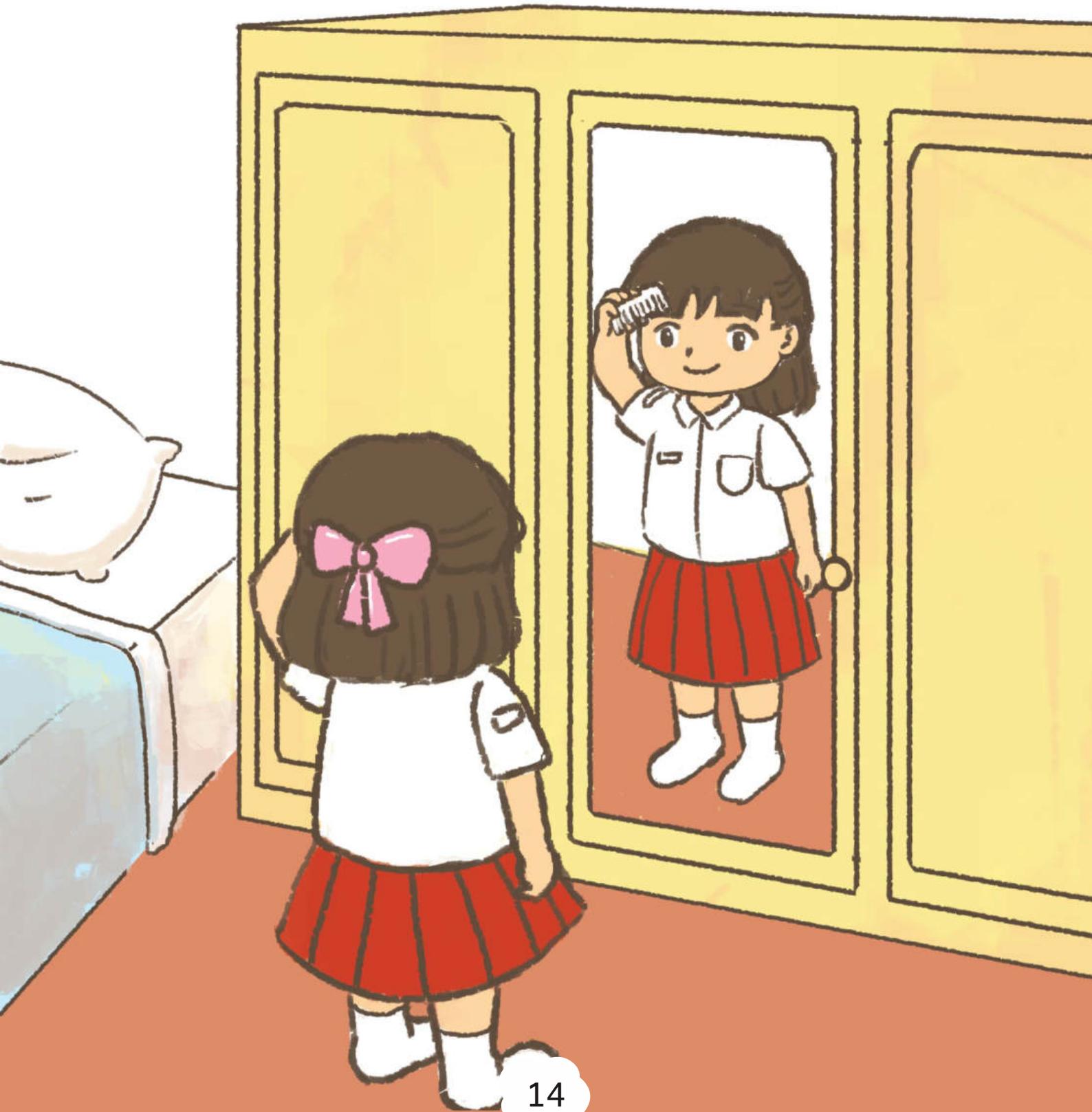
*Pagina Mita lampas medak ras ridi.*

Keesokannya Mita bangun pagi dan mandi.



*Mita cirem i lebe-lebe curmin.  
Mita nuri bukna.*

Mita tersenyum di depan cermin.  
Mita menyisir rambutnya.



*Mita erdalan i lebe kelas.  
Cirem ia lalap.*

Mita berjalan di depan kelas.  
Dia selalu tersenyum.



*Cirem Bara natap Mita ndauh nari.*

*Nce tawa ia ras teman-temanna.*

Bara tersenyum melihat Mita dari kejauhan.

Lalu Bara tertawa bersama teman-teman.



## Profil Penulis



**Anisa br. Pelawi**, lahir di Namo Rambe 25 April 2005, berusia 19 tahun. Saat ini berkuliah di Universitas Negeri Medan Program Studi Sastra Indonesia. Anak kedua dari empat bersaudara. Menghabiskan masa kecil di Riau, tepatnya di Perawang. Pertama kali menulis cerpen dan mendapat juara dua pada Semarak Bulan Bahasa yang diadakan jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia, Unimed tahun 2023 yang berjudul Kaulah Panutanku. Motto: Ini bukan tentang kesempurnaan ini tentang usaha.

Akun Medsos  
IG: @nisapelawi

## Profil Ilustrator



**Sherien** – ilustrator dari Kota Medan yang sejak kecil senang bermain dengan warna dan berimajinasi membayangkan dunia yang ada di dalam buku cerita. Berkenalan dengan dunia buku anak secara tidak sengaja sewaktu mengikuti workshop di tahun 2022 dan akhirnya berlanjut hingga sekarang. Berbagai koleksi karyanya dapat dilihat di akun Instagram @sheraphira.

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

**Dian Kristiani** (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

**Luluk Nailufar** (Penulis buku anak dan Ilustrator)

ISBN 978-623-504-183-4 (PDF)



9 786235 041834